

**С. И. Ростовцева**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. П. А. Колосова*

## **ОСОБЕННОСТИ БАЗОВЫХ КОЛОРНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

Цвет как одна из составляющих повседневной жизни человека заинтересовал учёных разных областей очень давно. Считается, что светочувствительность людей намного ниже по сравнению с животными, что связано с развитой способностью палочек и колбочек в глазном яблоке. Палочки отвечают за восприятие светлого и темного излучения, а колбочки – за различные цвета. Пресмыкающиеся, птицы и некоторые рыбы воспринимают большую часть спектра по сравнению с людьми: ближнее ультра-фиолетовое излучение (300-380 нм), зеленую, синюю и красную часть спектра [Кнодель 2019: 5].

Тем не менее, наряду с биологическим восприятием цвета существует субъективное, которое зависит от яркости и скорости изменения цвета (то есть его увеличения или уменьшения), степени адаптации глаз к фоновому цвету, цвета соседних объектов, наличия заболеваний глаз и от того, к какой культуре относится человек. Последняя причина связана с осознанием имени цвета, которое способно повлиять на общее восприятие и сформировать субъективное отношение.

Принято выделять три основных цвета: красный, синий, жёлтый. Чёрный цвет образуется при отсутствии света и цвета. Белый цвет является неразделённым солнечным светом. При смешении основных цветов образуются составные цвета: оранжевый, зелёный и фиолетовый. Все остальные цвета и их оттенки образуются путём смешения основных и составных цветов. Обычно в словаре любого языка насчитывается 100–150 слов для обозначения цветов, что достаточно скудно по сравнению с теми 100 000 оттенков, которые способен различить человеческий глаз.

Дети поздно заучивают названия цветов, и «коммуникативные неудачи» могут возникать даже в зрелом возрасте. Также очень часто возникают ситуации, когда люди по-разному воспринимают и визуализируют информацию о названиях цветовых оттенков [Кнодель 2019: 85].

В отечественной и зарубежной терминологии выделяют пять понятий, которые используют при описании лексем, обозначающих цветовые оттенки: «цветообозначение», «имя цвета/цветонаименование», «цветовой термин», «прилагательное со значением цвета», «колороним» [Борисова 2008: 34]. В

результате исследования всех перечисленных понятий Д.Н. Борисова приходит к следующим выводам:

1. Понятие «цветообозначение» следует воспринимать как процесс наименования цветовых оттенков в языке.

2. Понятие «имя цвета/цветонаименование» можно использовать только при номинации базовых цветов, таких как «белый», «чёрный» и другие.

3. Выражение «цветовой термин» возникло в результате развития идей Б. Берлина и П. Кея и является некорректным с точки зрения отсутствия связи «термина» с конкретной наукой.

4. Термин «колороним» признан наиболее удачным, по мнению Д.Н. Борисовой, так как его можно использовать для обозначения названий любых оттенков, и он образован по уже устоявшейся модели, по которой были образованы такие слова, как «топоним», «фитоним», «зооним» и другие.

Таким образом, мы считаем целесообразным употребление в нашей работе термина «колороним» и описательных выражений «наименование с цветовым компонентом», «прилагательное со значением цвета» и «цветовое прилагательное». Все перечисленные понятия уже встречались в работах С.Л. Кирьянова «Семантико-стилистический потенциал фразеологических единиц с компонентом-колоронимом в квебекском и метропольном вариантах французского языка» (2005), Э.А. Николаевой «Первичное фразообразование в бельгийском варианте французского языка: семантический аспект» (2006). Автором термина «колороним» является Г.Г. Соколова, которая использовала его в работе «Основные виды транспозиции фразеологических единиц» (1984).

В качестве исследования был проведён сравнительно-сопоставительный анализ выражений с колоронимами на материалах из словарей В.И. Даля, Цыганенко, Ожегова, Oxford Learner's Dictionary, Cambridge Dictionary, Macmillan Dictionary. В ходе исследования были рассмотрены устойчивые фразы с основными цветами видимого спектра: синий, красный, зелёный.

Актуальность работы состоит в частом употреблении колоронимов в речи носителей языка и изучающих иностранные языки. Этот вопрос заслуживает рассмотрения из-за возможного различия в восприятии цвета в результате исторических, географических и культурных особенностей говорящих, что впоследствии может привести к барьерам в общении.

В результате проведённого анализа можно сделать следующие выводы.

Основные значения колоронимов в русском и английском языках представлены по-разному. В русском языке авторы словарей дают определение через другие цвета или оттенки. В английском языке наблюдается тенденция определения через окружающие предметы и явления, такие как небо, море, трава, кровь. Так, в толковом словаре В.И. Даля синий цвет определяется как

«лазоревый, тёмно-голубой, цветом гуще, темнее голубого», а в словаре Oxford Learner's Dictionary приведено определение «having the colour of a clear sky or the sea on a clear day» (цвет чистого неба или моря в ясный день).

Также в английских словарях практически нет фразеологизмов и устойчивых выражений, в то время как словари В.И. Даля и Ожегова предлагают большое количество пословиц и поговорок («красен, как солнышко», «рад, как дурак красной шапке», «и чистый хрусталь не без синевы», «враг силен, валяет и в синем» и др.). Однако как в английских, так и в русских словарях указаны значения, характерные для разговорной неформальной речи («красная цена», «до зелёного змия напиться», «green trainees», «red» как оскорбление в сторону социалистов или коммунистов и др.).

Стоит отметить, что в русских словарях некоторые значения прилагательных связаны с историческими событиями, военной и религиозной тематикой («зелёный мастер», «зелейник», «красный угол», «синета» и др.). В свою очередь в английских словарях несколько значений связаны с политикой, административным делением США и темой университетов («blue states», «blue counties», «red states», «red counties»). Словарь Cambridge Dictionary отдельно отмечает следующее узкое значение прилагательного «blue», связанное с британскими университетами Oxford и Cambridge: человек, который играл в спортивной команде за университет Оксфорд против университета Кембридж или наоборот, или получил звание чемпиона за эти соревнования (a person who has played a sport for Oxford University against Cambridge University or for Cambridge University against Oxford University, or the title given to him or her for this).

Ещё одной особенностью является разное отношение к зелёному цвету. В русских словарях отмечается устойчивая связь со знахарством, лечением от болезней, книгами по врачеванию («зелейник», «зелейничество», «зелянка»). Но в английских словарях больше прослеживается связь с экологией, экологическими проблемами и защитой окружающей среды («greener farming methods» (более экологически безопасные методы ведения сельского хозяйства), «wind farms and other green energy schemes» (ветряная электростанция и другие проекты по получению экологичной энергии), «green energy» (зелёная энергия, то есть возобновляемая), «try to adopt a greener lifestyle» (попробуй вести более зелёный образ жизни) и др.).

Также словари практически не ссылаются на физику для определения цветов. Подобные случаи заметны только в словарях Ожегова и Cambridge Dictionary, но не являются постоянными для всех колоронимов.

Для описания грусти и отсутствия настроения в языках используются разные цвета: зелёный («тоска зелёная») в русском языке и blue («he's been a bit blue since she left him») в английском.

Можно выделить группу общих значений колоронимов для обоих языков. Во-первых, «зелёный» и «green» могут быть использованы по отношению к человеку без опыта, обучения. Во-вторых, указанные прилагательные могут употребляться в случае, когда у человека бледное лицо, потому что он себя нехорошо чувствует. В-третьих, «зелёный» и «green» употребляются в значении «недозревший плод». В-четвёртых, прилагательные «синий» и «blue» используется по отношению к замёрзшему человеку или участку кожи («ноги синеют на стуже и в ознобе лихорадки», «her hands were blue with cold» (её руки посинели от холода)).

#### ЛИТЕРАТУРА

Борисова Д.Н. К проблеме выбора термина для названия форм цветообозначения в языке // Вестник Челябинского государственного университета. 2008. № 23. С. 32–37.

Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / 3-е испр. и доп. изд. под ред. И. А. Бодуэна де Куртенэ. Тт. 1-4. М., 1903. 2810 с.

Кнодель Л. В. Английская цветная идиоматика: монография / Л. В. Кнодель. Киев: ФОП Кандиба Т. П., 2019. 199 с.

Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Изд. 4-е, доп. М., 1997. 976 с.

Г. П. Цыганенко Этимологический словарь Русского языка. Киев, 1989. 600 с.

Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/about.html> (дата обращения: 20.02.2023).

Macmillian dictionary. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 20.02.2023).

Oxford Learners' Dictionaries. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/index.html> (дата обращения: 20.02.2023)